

68429.01



603040 DN 15 / 1/2"

ITALIANO

I

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE


ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

DISPOSITIVO DI SICUREZZA ANTIGELO

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo  significa: **ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!**

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il dispositivo di sicurezza antigelo impedisce la formazione di ghiaccio nel circuito di acqua sanitaria, evitando possibili danni ai serbatoi di accumulo ed alle tubazioni in impianti idrosanitari, impianti solari e impianti di irrigazione.
IT PATENT.

Caratteristiche tecniche

Materiali	
Corpo:	lega antidezinificazione CR UNI EN 12165 CW602N
Asta otturatore:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Sede di tenuta:	acciaio inox
Molle:	acciaio inox
Elementi di tenuta:	EPDM
Filtri:	acciaio inox

Prestazioni

Fluido di impiego:	acqua
Pressione max di esercizio:	10 bar
Campo di temperatura ambiente:	-30÷90°C
Temperatura di apertura:	3°C
Temperatura di chiusura:	4°C
Precisione:	±1°C
Attacchi:	1/2" F (ISO 228-1) con calotta

Funzionamento/utilizzo (fig. A e B)

Il dispositivo antigelo impedisce il possibile congelamento dell'acqua nella tubazione scaricandola automaticamente quando la temperatura esterna scende sotto al valore di intervento.

Volume d'acqua scaricato

La quantità d'acqua scaricata varia in funzione della temperatura esterna, della temperatura dell'acqua nella tubazione e della lunghezza del tratto di tubazione esposta all'aria. Nelle condizioni più sfavorevoli la quantità d'acqua scaricata indicativamente risulta inferiore ai 500 cm³/h.

Installazione (fig. C, D e E)


- Il montaggio e lo smontaggio** vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.
- Accessibilità:** è essenziale che l'accesso alla valvola non sia ostruito per permetterla la manutenzione.
- Installazione:** la valvola deve essere installata in posizione verticale.
- Posizionamento:** il dispositivo deve essere installato nei punti del circuito a rischio di gelo per evitare il congelamento nelle tubazioni, nei serbatoi o nei componenti a monte del dispositivo.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.
Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

ANTI-FREEZE SAFETY DEVICE

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol  means: **CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!**

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied **MUST** be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The anti-freeze safety device prevents ice build-up in domestic water circuits, thereby avoiding potential damage to storage tanks and pipes in hydraulic, solar thermal and irrigation systems.
IT PATENT.

Technical specifications

Materials	
Body:	dezincification-resistant alloy CR EN 12165 CW602N
Obturator stem:	brass EN 12164 CW614N
Seal seat:	stainless steel
Springs:	stainless steel
Seal elements:	EPDM
Strainers:	stainless steel

Performance

Medium:	water
Max. working pressure:	10 bar
Ambient temperature range:	-30-90°C
Opening temperature:	3°C
Closing temperature:	4°C
Accuracy:	±1°C
Connections:	1/2" F (ISO 228-1) with nut

Operation/use (fig. A and B)

The anti-freeze device prevents water from freezing inside the pipe, by automatically draining it away when the outdoor temperature falls below the trigger value.

Volume of water drained

The amount of water drained out varies in accordance with the outdoor temperature, the temperature of the water in the pipe and the length of piping exposed to the air. In the most unfavourable conditions, the amount of drained water is approximately less than 500 cm³/h.

Installation (fig. C, D and E)

- Assembly and disassembly** should always be carried out while the system is cold and not in pressure.
- Accessibility:** it is essential that access to the valve is not obstructed to allow maintenance.
- Installation:** the valve must be fitted vertically.
- Positioning:** the device must be installed at the points of the circuit which are at risk of freezing, in order to prevent pipes, tanks or components located upstream of the device from freezing.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

DISPOSITIF DE SÉCURITÉ ANTIGEL

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole  signifie : **ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !**

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LASSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Le dispositif de sécurité antigel empêche la formation de glace dans le circuit d'eau sanitaire, évitant ainsi d'endommager les réservoirs d'accumulation et les canalisations des installations d'eau sanitaire, des installations solaires et d'irrigation.
IT PATENT.

Caractéristiques techniques

Matériaux	
Corps :	laiton anti-dézinification CR EN 12165 CW602N
Axe obturateur :	laiton EN 12164 CW614N
Siège d'étanchéité :	acier inox
Ressorts :	acier inox
Joints d'étanchéité :	EPDM
Filtres :	acier inox

Performances

Fluide admissible :	eau
Pression maxi de service :	10 bar
Plage de température ambiante :	-30-90°C
Température d'ouverture :	3°C
Température de fermeture :	4°C
Précision :	±1°C
Raccordements :	1/2" F (ISO 228-1) avec écrou

Fonctionnement/utilisation (fig. A et B)

Le dispositif antigel empêche que l'eau présente dans la canalisation ne gèle en l'évacuant automatiquement lorsque la température extérieure descend sous le seuil de fonctionnement.

Volume d'eau évacué

La quantité d'eau évacuée varie en fonction de la température extérieure, de la température de l'eau dans la canalisation et de la longueur du tronçon exposé à l'air. À titre indicatif, la quantité d'eau évacuée dans les conditions les plus défavorables reste inférieure à 500 cm³/h environ.

Installation (fig. C, D et E)

- Toujours procéder au montage/démontage** lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.
- Accès :** s'assurer que le robinet est accessible pour son entretien.
- Installation :** le robinet doit être installé en position verticale.
- Position :** le dispositif doit être installé sur les points du circuit où il existe un risque de gel afin d'éviter la formation de glace dans les canalisations, les réservoirs et les composants situés en amont du dispositif.


INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

FROSTSCHUTZSICHERUNG

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol  bedeutet: **ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!**

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Die Frostschutzsicherung verhindert die Eisbildung im Brauchwasserkreis und damit mögliche Frostschäden an Wasserspeichern und an den Leitungen von Sanitär-, Solar- und Bewässerungsanlagen.
IT PATENT.

Technische Eigenschaften

Materialien	
Gehäuse:	Ertzinkungsfreie Legierung CR EN 12165 CW602N
Schieberspindel:	Messing EN 12164 CW614N
Dichtungssitz:	Edelstahl
Federn:	Edelstahl
Dichtungselemente:	EPDM
Schmutzfänger:	Edelstahl

Leistungen

Arbeitsmedium:	Wasser
Max. Betriebsdruck:	10 bar
Raumtemperaturbereich:	-30-90°C
Öffnungstemperatur:	3°C
Schließtemperatur:	4°C
Präzision:	±1°C
Anschlüsse:	1/2" IG (ISO 228-1) mit Überwurf

Betrieb/Einsatz (Abb. A und B)

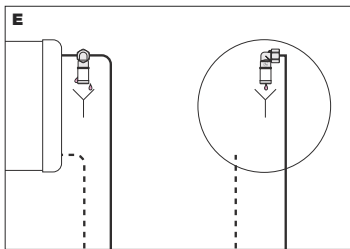
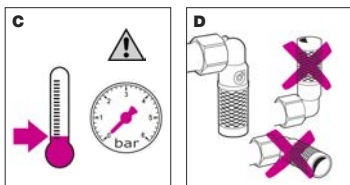
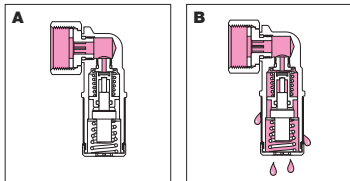
Die Frostschutzsicherung verhindert ein mögliches Gefrieren von Wasser in der Leitung, indem sie das Wasser automatisch ablässt, wenn die Außentemperatur unter den Ansprechwert absinkt.

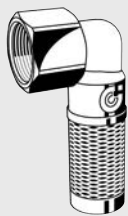
Abgelassene Wassermenge

Die abgelassene Wassermenge hängt von der Außentemperatur, von der Temperatur des Wassers in der Leitung und von der Länge des frei liegenden Leitungsabschnitts ab. Unter ungünstigsten Bedingungen gilt als Richtwert eine abgelassene Wassermenge von unter 500 cm³/h.

Installation (Abb. C, D und E)

- Ein- und Ausbau** müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.
- Zugang:** Der Zugang zum Ventil darf zwecks Durchführung von Wartungsgriffen nicht verstopft sein.
- Einbau:** Das Ventil muss senkrecht eingebaut werden.
- Position:** Die Vorrichtung muss an den frostgefährdeten Stellen der Anlage installiert werden, um ein Einfrieren der vor der Sicherung befindlichen Leitungen, Speicher oder Bauteile zu verhindern.





603040 DN 15 / 1/2"

ESPAÑOL

ES

PORTUGUÊS

PT

NEDERLANDS

NL

РУССКИЙ

RU


INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD ANTIHIELO

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo  significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El dispositivo de seguridad impide que se forme hielo en el circuito del agua sanitaria y, por consiguiente, evita que se dañen los acumuladores y tubos de los sistemas hidrosanitarios, solares y de riego.
IT PATENT.

Características técnicas

Materiales

Cuerpo: aleación antidezincificación CR EN 12165 CW602N
Eje del obturador: latón EN 12164 CW614N
Asiento de la junta: acero inoxidable
Resortes: acero inoxidable
Elementos de estanqueidad: EPDM
Filtros: acero inoxidable

Prestaciones

Fluido utilizable: agua
Presión máxima de servicio: 10 bar
Campo de temperatura ambiente: -30÷90°C
Temperatura de apertura: 3°C
Temperatura de cierre: 4°C
Precisión: ±1°C
Conexiones: 1/2" H (ISO 228-1) con tuerca

Funcionamiento y utilización

(figs. A y B)

El dispositivo antihielo impide que se congele el agua en el tubo, descargándola automáticamente cuando la temperatura exterior desciende hasta el límite de actuación.

Volumen de agua descargado

La cantidad de agua descargada depende de la temperatura exterior, de la temperatura del agua en el tubo y de la longitud del tramo de tubo que está expuesto al aire.
Indicativamente, en las condiciones más desfavorables, la cantidad de agua descargada es inferior a 500 cm³/h.

Montaje (figs. C, D y E)

- 1 Efectuar siempre el montaje y el desmontaje** con la instalación fría y sin presión.
- 2 Accesibilidad:** es esencial que el dispositivo esté en una posición accesible para hacer el mantenimiento.
- 3 Instalación:** la válvula se debe instalar en posición vertical.
- 4 Ubicación:** el dispositivo se monta en los puntos del circuito donde hay riesgo de heladas, para evitar que se congele el agua en los tubos, en los depósitos o en los componentes anteriores al propio dispositivo.


INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com.

DISPOSITIVO DE SEGURANÇA ANTI-GELO

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O dispositivo de segurança anti-gelo impede a formação de gelo no circuito da água sanitária, evitando possíveis danos nos depósitos de acumulação e nas tubagens das instalações hidrosanitárias, instalações solares e instalações de irrigação.
IT PATENT.

Características técnicas

Materiais

Corpo: liga anti-dezincificação CR UNI EN 12165 CW602N
Haste do obturador: latão UNI EN 12164 CW614N
Local de vedação: aço inoxidável
Molas: aço inoxidável
Elementos de vedação: EPDM
Filtros: aço inoxidável

Desempenho

Fluido de utilização: água
Pressão máx. de funcionamento: 10 bar
Campo de temperatura ambiente: -30÷90°C
Temperatura de abertura: 3°C
Temperatura de fecho: 4°C
Precisão: ±1°C
Ligações: 1/2" F (ISO 228-1) com porca

Funcionamento/utilização (fig. A e B)

O dispositivo anti-gelo impede a possível congelação da água na tubagem, descarregando-a automaticamente quando a temperatura externa atinge o valor de intervenção.

Volume de água descarregado

A quantidade de água descarregada varia em função da temperatura externa, da temperatura da água na tubagem e do comprimento do segmento de tubagem exposto ao ar.
Em condições mais desfavoráveis, a quantidade de água descarregada é indicativamente inferior a 500 cm³/h.

Instalação (fig. C, D e E)

- 1 A montagem e a desmontagem** devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.
- 2 Acessibilidade:** é essencial que o acesso à válvula não esteja obstruído para permitir a respectiva manutenção.
- 3 Instalação:** a válvula deve ser instalada na posição vertical.
- 4 Posicionamento:** o dispositivo deve ser instalado nos pontos do circuito com risco de gelo para evitar a congelação nas tubagens, nos reservatórios ou nos componentes a montante do dispositivo.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit systeem vindt u op onze website www.caleffi.com.

VORSTBEVEILIGING

Waarschuwingen

Deze instructies moeten worden gelezen worden alvorens het toestel wordt geïnstalleerd en onderhouden. Het symbool  betekent: LET OP! HET NIET-NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies, vermeld in het betreffende document, in de verpakking na te leven.

DEZE HANDLEIDING DIEN ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Funcție

De vorstbeveiliging voorkomt beevriezing van het tapwater, waardoor mogelijke schade aan de voorraadventen en de leidingen in waterinstallaties, zonne-energie-installaties en irrigatiesystemen wordt vermeden.
IT PATENT.

Technische gegevens

Materialen

Lichaam: ontzinkingsvrije messing CR EN 12165 CW602N
Bedieningsgas: messing EN 12164 CW614N
Afdichtzitting: roestvrij staal
Veer: roestvrij staal
Dichtingselementen: EPDM
Filters: roestvrij staal

Prestaties

Vloeistof: water
Max. werkdruk: 10 bar
Omgevingstemperatuur: -30÷90°C
Openingstemperatuur: 3°C
Sluitingstemperatuur: 4°C
Nauwkeurigheid: ±1°C
Aansluitingen: 1/2" F (ISO 228-1) met wartel

Werking/gebruik (afb. A en B)

Het vorstbeveiligingssysteem voorkomt beevriezing van het tapwater in de leiding door het tapwater automatisch af te voeren zodra de buitentemperatuur de openingdruk komt.

Hoeveelheid afgevoerd water

De hoeveelheid afgevoerd water varieert afhankelijk van de buitentemperatuur, de watertemperatuur in de leiding en de lengte van het leidingtraject dat aan de lucht blootstaat.
Onder de meest ongunstige omstandigheden is de hoeveelheid afgevoerd water minder dan 500 cm³/u.

Installatie (afb. C, D en E)

- 1 De montage en demontage** dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude drukloze installatie.
- 2 Toegankelijkheid:** het is van essentieel belang dat de toegang tot de klep niet belemmerd wordt, zodat er indien nodig onderhoud kan worden uitgevoerd.
- 3 Installatie:** de klep moet in verticale positie worden geïnstalleerd.
- 4 Plaatsing:** De vorstbeveiliging moet zodanig op punten met beevriezingsgevaar in het circuit worden geïnstalleerd dat beevriezing in de leidingen, tanks of componenten vóór het systeem wordt vermeden.


ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com.

УСТРОЙСТВО ЗАЩИТЫ ОТ ЗАМЕРЗАНИЯ

Предупреждения

Данные инструкции должны быть прочитаны и усвоены до начала монтажа и техобслуживания изделия. Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

ПРЕДОСТАВЬТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО В РАСПОЯЖЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Устройство защиты от замерзания предотвращает образование льда в контурах водоснабжения и, следовательно, повреждения аккумулирующих емкостей и труб в водопроводах, солнечных и ирригационных системах.
IT PATENT.

Технические характеристики

Материалы

Корпус: сплав, предотвращающий вымывание цинка CR EN 12165 CW602N
Шток затвора: латунь EN 12164 CW614N
Уплотнительная поверхность: нержавеющая сталь
Пружины: нержавеющая сталь
Уплотнительные элементы: EPDM
Фильтры: нержавеющая сталь

Эксплуатационные показатели

Рабочая среда: вода
Максимальное рабочее давление: 10 бар
Диапазон температуры наружного воздуха: -30÷90°C
Температура открытия: 3°C
Температура закрытия: 4°C
Точность: ±1°C
Соединения: 1/2" BP (ISO 228-1) с крышкой

Функционирование/применение

(рис. А т В)

Устройство защиты от замерзания предотвращает замерзание воды в трубах, автоматически сливая ее в тех случаях, когда температура наружного воздуха опускается ниже температуры срабатывания.

Объем сливаемой воды

Объем воды варьируется в зависимости от температуры окружающей среды, температуры воды в трубах и длины участка трубы, контактирующего с воздухом.
В наиболее неблагоприятных условиях объем сливаемой воды составляет менее 500 см³/ч.

Установка (рис. С, D и E)

- 1 Монтаж и демонтаж** устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением.
- 2 Доступность:** для обеспечения возможности техобслуживания необходимо, чтобы доступ к клапану не был закрыт.
- 3 Установка:** клапан следует устанавливать в вертикальном положении.
- 4 Место расположения:** Данное устройство следует устанавливать в точках системы, подверженных риску замерзания во избежание образования льда в трубах, баках или компонентах, установленных перед этим устройством.

